L'aquilon
Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest
Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 32 numéro 30, 18 août 2017

Fumée lacustre

Le lac Prélude, tout comme Yellowknife, ont été récemment enfumés par les feux de fôrets provenant de la région du Slave Sud. (Crédit photo : Nicolas Servel)

Camp d'été

Pirates ou Pompiers

Pages 4 et 5

Sur le Grand lac

Apprendre à lire le lac

Page 8

Réconciliation

Conclure « Canada 150 »

Crystal Fraser a publié une liste de 150 actions de réconciliation, le 4 août, pour les 150 derniers jours du « Canada 150 ».

Sandra Inniss

L'idée originale de Crystal Fraser, Gwichya Gwich'in (Tsiigehtchic) et Dachan Choo Gèhnjik (Tree River), candidate au doctorat en histoire de l'Université de l'Alberta, a émergé lorsque les célébrations du « Canada 150 » ont commencé à être publicisées. Déterminée à exposer ce que signifie être autochtone au Canada en 2017, et aussi à réagir contre ce 150e anniversaire, elle se met à inscrire une série d'actions pour la réconciliation dans son téléphone. Après une semaine à enregistrer ses pensées - que ce soit sur la route ou lorsqu'elle prépare le déjeuner pour sa fille - elle arrive à une liste de presque 50 actions.

Pour trouver les 110 actions manquantes, elle décide de travailler avec une colonisatrice canadienne, soit une collègue d'université, Sara Komarnisky. Toutes deux mères, elles se rencontrent à quelques reprises, réfléchissent pendant que les enfants dorment, et collaborent à distance pour en arriver au résultat final : la liste. Celle-ci comprend des références vers des films, podcast, ouvrages, et des pistes de réflexions sur l'histoire des peuples autochtones et la réconciliation.

« Les réactions ont été immensément positives. La dernière fois que nous avons parlé à *Active History*, où la liste a été publiée en anglais, nous avions 12 000 vues sur la publication du blogue. Sara et moi avons reçu une douzaine de courriels et de messages de soutien, de ce que pourrait être une 151e, 152e, 153e actions pour la réconciliation », détaille Crystal Fraser.

Des actions ont déjà été entreprises : plusieurs Canadiens auraient déjà écrit aux politiciens pour demander que les drapeaux de Premières Nations soient déployés sur les édifices locaux-provinciaux-fédéraux (action no 40).

Les réactions n'ont toutefois pas toutes été favorables. « Nous avons fait la liste pour les personnes qui avaient décidé que la réconciliation était quelque chose d'important pour eux. Je suppose que ces commentaires plus négatifs sont peut-être de personnes qui ne croient pas que la réconciliation de ce pays est importante. »

Pour Crystal Fraser, le projet permettra de doucement inclure ces personnes dans la conversation. Un point de départ.

Quoi faire aux TNO ?

« Regardez ce que vous pouvez faire localement, assister à des événements autochtones locaux. [...] Les collectivités de Dettah et de Ndilo ont souvent des activités, je pense qu'il y a beaucoup de choses qui se passent, peut-être qu'il faut juste chercher. Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles a des événements aussi. Une des choses *cool* à Yellowknife, c'est les Archives des TNO. Ils sont super chaleureux avec le public, alors pourquoi ne pas y faire une visite pour voir quelques photographies historiques et en apprendre plus sur l'histoire de Yellowknife? », suggère la Ténoise. Elle ajoute qu'un premier petit pas pour certaines personnes peut simplement être de reconnaitre qu'ils sont visiteurs dans cette région.

Organisme de réconciliation

L'action no 2 propose de trouver son organisme de réconciliation local. « De ce que je sais des Territoires du Nord-Ouest, il n'y a pas d'organisme de réconciliation. Celui d'Edmonton s'appelle RISE - Reconciliation in Solidarity Edmonton - et de ce que je comprends, c'est le premier organisme de réconciliation. »

Les organismes de réconciliation sont des endroits où généralement Autochtones et non-Autochtones peuvent se rencontrer pour aborder la réconciliation. À Edmonton, le RISE organise des événements, club de lecture, des exercices de couvertures et des ateliers pour promouvoir les cultures autochtones, par exemple. Un modèle similaire qui pourrait aisément être implanté aux Territoires du Nord-Ouest par des résidents nordiques ambitieux, de l'avis de Crystal Fraser, compte tenu du financement prévu pour ces activités en ce moment.

Voir page 2 pour une sélection de ces actions.

Éditorial

Bien penser

Maxence Jaillet

Merci à la pensée académique! Surtout celle qui va rejoindre les sphères de la vie active, sociale et humaine. Le travail de réflexion de cette doctorante, Crystal Fraser, est certainement un exemple à suivre pour que notre quotidien puisse bénéficier de pensées intelligentes, constructives et créatives. Penser librement, exprimer ses idées et les concrétiser devrait être un bonheur persistant.

Habiter aux TNO est une opportunité sans fin d'appliquer plusieurs des 150 actions de réconciliation proposées par cette étudiante ténoise. Prendre la liste et concrétiser une action à chaque jour qui reste de 2017, me laisse un peu froid. Je n'ai pas envie de passer à 2018 tout de suite. Mais imprimer cette liste et la relire de temps à autres pour faire avancer le Canada vers une meilleure compréhension et respect de ses différentes nations, oui. Le Canada, mais plus localement, les TNO, Inuvik, Hay River, ou le centre-ville de Yellowknife.

Merci à la pensée imaginative! Surtout celle qui va rejoindre les sphères de la vie sociale, familiale et estivale. Le pouvoir de se transposer en groupe dans une autre réalité est une des beautés de l'enfance. Jouer et personnifier ses imaginations devrait être un bonheur pas uniquement enfantin.

Merci à la pensée fluide! Surtout celle qui se fait au gré du vent, solitaire et à l'extérieur. N'avoir pour horizon qu'une étendue plane et monotone aide certainement à faire de l'espace dans un esprit surchargé d'informations, d'obligations et d'interactions. L'horizon ténois est une source d'apaisement.

L'aquilon

www.aquilon.nt.ca
direction.aquilon@northwestel.net

Directeur et rédacteur en chef : Maxence Jaillet
Journalistes : Sandra Inniss, Nicolas Servel
Correction d'épreuves : Anne-Dominique Roy

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
(867) 766 - 5172

Journal hebdomadaire publié le vendredi depuis 1986, *L'Aquilon* est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon subventionnées par Patrimoine canadien. Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre de l'Association de la presse francophone (APF). N° ISSN 0834-1443.

Abonnement annuel
Version papier 35 $
Version PDF 30 $

Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing 1-866-411-7486

Fondation Donatien Frémont
APF Association de la presse francophone

#Canada150

Suite de la page 1

Actions favorites de Crystal Fraser :

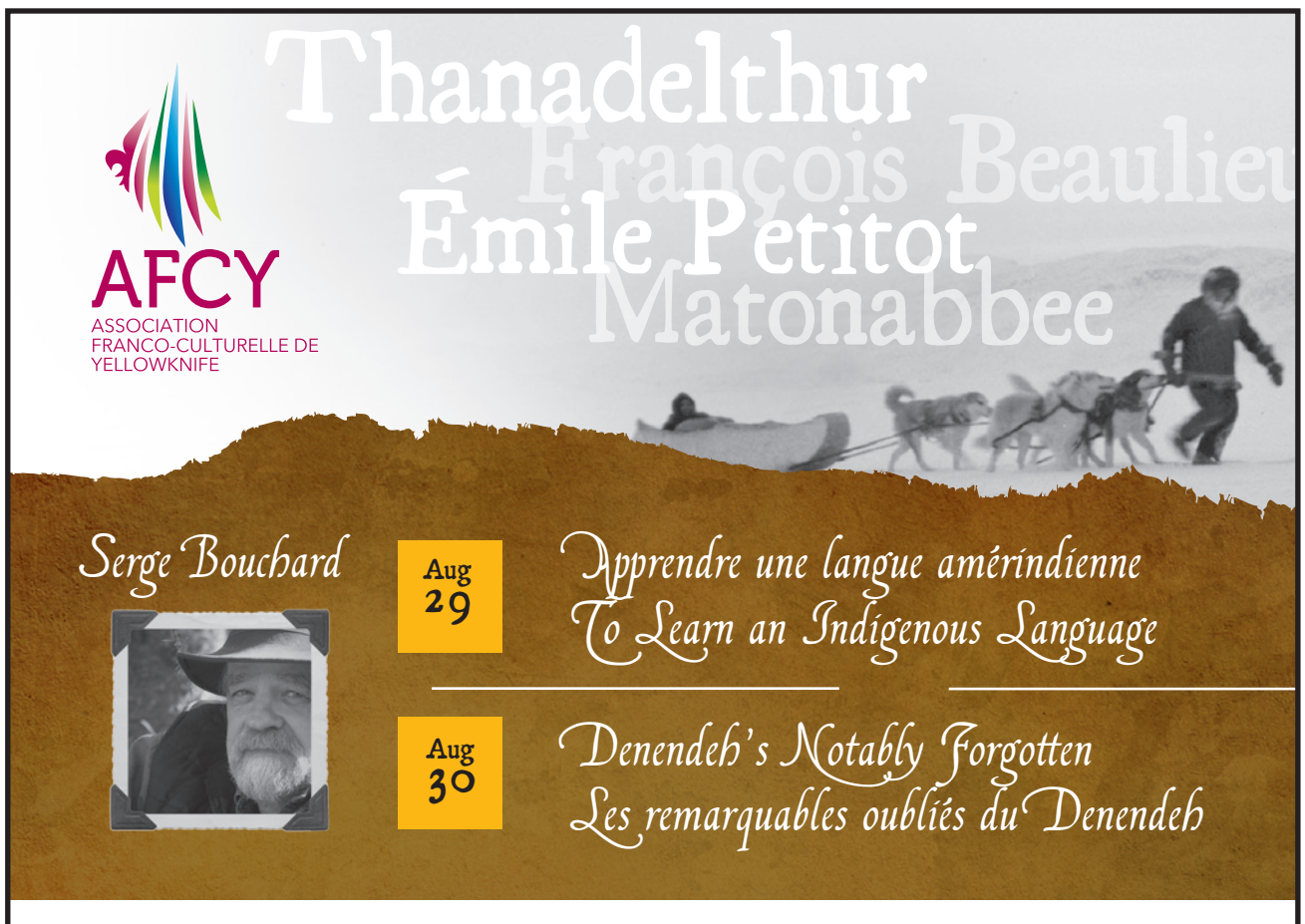
11 - Choisissez une plante ou une fleur de votre environnement et apprenez comme les populations autochtones l'utilisent ou l'utilisaient : « C'est quelque chose de facile, à l'extérieur. Nous sommes connectés à la nature tous les jours, donc je pense que celle-ci est très faisable. »

32 - Écoutez davantage, parlez moins : « Ça ne veut pas nécessairement dire que notre opinion ne peut pas être entendue, mais il y a certains espaces où nous pouvons apprendre l'un de l'autre plutôt que de tenter d'imposer sa vision tout le temps. »

144 - Lisez l'histoire de l'une des femmes autochtones disparues ou assassinées (de votre propre région).

145 - Retenez son nom et apprenez-en à propos de sa vie.

Publié originalement sur activehistory.ca et traduit en français par : Maurice Demers, Catherine Larochelle, Olivier Bérubé-Sasseville et Pascal Scallon-Chouinard (visitez le histoireengagee.ca/?p=7273)



LA LOONE

Présentée par : Great Slave Lake Safaris — Jocelyn Demetre's — Yellowknife, NWT Canada

Gratuité à la Ville de Yellowknife

À compter du 15 août jusqu'au 4 septembre, l'accès est gratuit au Fieldhouse de Yellowknife, ainsi qu'à la piscine Ruth Inch Memorial pour les résidents de la Ville de Yellowknife et ses visiteurs pendant les horaires réguliers. Ce service inclut l'accès gratuit aux circuits de courses et de marche, aux aires de jeux pour enfants, ainsi qu'aux terrains intérieurs lorsqu'il n'y a pas de programmes ou de camps de jours de prévus. La Ville a prolongé les abonnements pour les détenteurs de passe flexi pour un mois supplémentaire pour accommoder les résidents qui auraient déjà fait l'achat d'une passe pour cette période. Pour en savoir plus sur les horaires, visitez le yellowknife.ca

Conférencier invité : Serge Bouchard

Les 29 et 30 août prochains, l'historien, anthropologue, animateur, conférencier et écrivain Serge Bouchard offrira deux conférences. Il exposera comment la connaissance des langues autochtones par les francophones d'Amérique a construit le Nord-Ouest métisse et fera le récit de certains personnages ayant contribué à l'histoire des Territoires du Nord-Ouest. La conférence du mardi sera en français et interprétée en anglais, et celle du mercredi en anglais, interprétée en français.

La plus grande aire marine nationale de conservation

Les limites définitives de la plus grande aire marine nationale de conservation (AMNC) du Canada, située dans Tallurutiup Imanga/détroit de Lancaster, ont été annoncées à Pond Inlet, le 14 août. L'AMNC proposée dans Tallurutiup Imanga/détroit de Lancaster, le parc national Sirmilik, le refuge d'oiseaux migrateurs de l'île Prince Leopold et la réserve nationale de faune de Nirjutiqavvik totaliseront une surface de plus de 131 000 km carrés. Cet accord lance le processus de négociation d'une entente sur les répercussions et les avantages pour les Inuits (ERAI). L'entente confirme également un moratoire sur toute activité future de prospection et de développement pétroliers et gaziers au large des côtes. Tallurutiup Imanga/détroit de Lancaster constitue l'entrée Est du passage du Nord-Ouest, le couloir permettant de traverser l'archipel arctique du Canada.

Planter des arbres

Le lundi 28 août, de 13 h à 14 h, Arbres Canada organise un après-midi familial en plein air pour célébrer le #Canada150, parrainé par CN. La Ville de Yellowknife plantera des arbres devant l'Hôtel de Ville. Tout le monde est bienvenu.

Gala de la Chambre de commerce de Yellowknife

La Chambre de commerce de Yellowknife célèbrera les contributions de la communauté commerciale lors de son gala annuel, le 20 octobre prochain à compter de 18 h à l'hôtel Explorer. Parmi les catégories : Prix du jeune entrepreneur de l'année; Prix d'excellence pour le service à la clientèle; Prix de la petite entreprise de l'année ; Prix de l'entrepreneuriat autochtone, etc. Le coût du billet pour assister à l'événement est de 125 $ + taxes. Le thème de l'année : Célébrer le 150e anniversaire du Canada. (2017businessawardgala.eventbrite.ca/)

Ingéniosité

Transformer le verre en verres pour être plus vert

Les bouteilles de vitre ont généralement une durée de vie courte : on les ouvre, on les vide et puis on les jette au recyclage. Mais lorsqu'elles sont de passage au Old Town GlassWorks, leur durée de vie augmente considérablement.

Nicolas Pouliot

Old Town GlassWorks existe depuis 1994 et est devenu, au fil du temps, une véritable institution. L'entreprise se classe aujourd'hui parmi les attractions touristiques les plus en vue de Yellowknife, selon le site TripAdvisor. Ici, qu'il s'agisse de bouteilles de vin, de bière, de fort ou d'eau gazeuse, tout est réutilisable. Ce qui n'était jadis qu'une simple bouteille vide peut se métamorphoser en un verre à boire, en un distributeur de savon ou encore, en bijoux de toutes sortes.

L'histoire de l'atelier débute alors Mathew Grogono, son fondateur, voulait convaincre la mairie que le recyclage était réalisable et profitable à Yellowknife : « L'intention de départ était de démontrer que l'on pouvait retirer des matériaux du flux des déchets pour les réinsérer dans le cycle économique […] À cette époque, la Ville de Yellowknife utilisait une grande quantité de verre en styromousse lors de leurs rencontres. Alors je suis revenu chez moi et j'ai fabriqué une douzaine de verres à partir de bouteilles que j'ai ensuite redonnés au conseil municipal en guise de cadeaux de Noël […] Après 23 ans d'existence, j'ai maintenant un procédé qui est rentable et attirant », raconte-t-il.

Au fil des ans, l'entreprise a évolué, et Mathew croit que la Ville de Yellowknife a fait du chemin sur la question environnementale : « Nous étions une ville minière avec la mentalité d'une ville minière. Depuis que les mines d'or sont fermées, la mentalité de la communauté a changé et nous avons maintenant une administration municipale beaucoup plus soucieuse de l'environnement », explique-t-il. La communauté des maisons flottantes située en bordure d'Old Town et leur modèle de gestion écologique illustrent bien, selon lui, le renouveau environnemental de la ville.

Un changement de mentalité auquel il participe, puisque le Old Town GlassWorks est devenu avec le temps un véritable centre éducatif en matière d'environnement, et non pas seulement une entreprise de recyclage. « Nous recevons ici plusieurs groupes scolaires, des groupes de jeunes. Nous leur expliquons l'idée qu'il est possible de réutiliser une chose et de lui redonner une nouvelle utilité », explique-t-il.

Créer soi-même son propre verre

De passage au GlassWorks, les intéressés peuvent confectionner leurs propres verres recyclés dans l'atelier situé à l'arrière de la boutique, local qui appartenait jadis à la Compagnie de la Baie d'Hudson. L'exercice est simple, amusant et gratifiant.

1. On choisit tout d'abord un verre préalablement « sculpté » à partir d'une bouteille parmi les vastes choix offerts : petit verre, gros verre ou encore verre à vin sont autant de choix possibles.

2. Une fois le verre choisi, on lui applique un pochoir en caoutchouc qui servira à reproduire sur le verre le motif souhaité.

3. À l'aide d'un puissant jet de sable, on grave ensuite sur le verre le motif du pochoir choisi. Grâce au pochoir, le jet de sable grave seulement les parties du verre qui sont exposées.

4. On enlève ensuite le pochoir et le tour est joué ! Résultat : un verre recyclé, joli et confectionné par soi-même.

(Crédit photos : Nicolas Pouliot)

CABARET TAIGA

Marc Lacharité

Trente-cinq ans de musique s'étirent entre le sous-sol de son père, où Marc Lacharité jouait de la batterie, à sa présence sur la scène du Cabaret Taïga. Marc est entouré de musique dès son jeune âge, et commence à jouer de la batterie et de la guitare autour de l'âge de 15 ans.

Ses premières inspirations viennent du blues, surtout pour des raisons pratiques : musicien autodidacte, il recherche de la musique qu'il peut jouer. Il ira ensuite vers la musique rock progressif et cite Jethro Tull, Emerson Lake and Palmer, Genesis et Gentle Giant comme des inspirations pour sa musique.

Il arrive à Yellowknife en 1989 avec un bac en enseignement pour devenir coordonnateur à la Garderie Plein Soleil. En écoutant la radio, et à travers des connaissances de sa conjointe, il commence à jazzer avec un petit groupe de musiciens locaux. Le petit groupe décide de tenter sa chance dans une plus grande ville et se dirige vers Vancouver. Ce n'est pas le succès escompté et le groupe se désintègre peu après. Il repart vers le Québec, où il sera enseignant pendant plus de 15 ans. Depuis deux ans, il réside de nouveau à Yellowknife. Son temps au Québec, particulièrement dans le Nord, à Obedjiwan, lui a permis de toucher à différents genres de musique (folk, métal, rock), et d'être mieux équipé pour produire sa propre musique.

Un été

Sandra Inniss

À Hay River

Coordonnatrice du camp de jour Franco-Fun à Hay River, Yasmine Soqrat était chargée de préparer les activités, de gérer et d'animer le camp avec son collègue Franknel Pabai à l'école Boréale. Un camp populaire, dont le taux de participation a atteint 25 jeunes de 5 à 11 ans.

Cet été, une semaine entière a été dédiée au patrimoine autochtone : « On a eu une sortie avec le camp à la réserve Katlodechee, puis aux chutes Alexandra. n a appris un peu [de choses] sur la culture autochtone grâce à un aîné qui a fait une présentation autour d'un feu et aussi, on a fait de la bannique à l'école. »

Elle poursuit : « Il nous a dit comment les gens chassaient, [nous a parlé de] la tradition de jeter le tabac pour nourrir le feu, il a fait une prière et on a fait une randonnée dans les bois. On a marché jusqu'à la prochaine chute et ils ont fait un petit BBQ pour les enfants. »

Autre thématique : les droits et devoirs des citoyens et l'importance du recyclage ont été abordés pendant la semaine du citoyen responsable. Lors de cette semaine, les jeunes ont visité les bureaux de la Gendarmerie royale canadienne. « Deux policiers nous ont fait [faire] le tour. Ils nous ont expliqué les procédures d'arrestation et ce qu'il faut faire et ne pas faire en présence d'un policier », raconte la coordonnatrice. Il y a également eu une visite de la caserne de pompiers et un tour de camion.

Olympiades, animaux, voyage autour du monde ont aussi fait partie de la programmation de cet été.

Rassembler deux réalités

« J'avais pas mal d'enfants qui parlaient seulement anglais. C'était vraiment un défi parce que la plupart du temps je devais parler en français et après, je devais traduire en anglais. Je pense que tout s'est bien passé, tout le monde s'amusait bien même s'il y avait une barrière de langue », de dire Yasmine Soqrat.

Les jeunes du camp d'été ont eu l'occasion de passer du temps avec les jeunes du camp anglophone, pour une activité de tie dye de t-shirts. La coordonnatrice du camp de jour remarque l'intérêt des parents envers la communauté francophone et le français après avoir inscrit leurs enfants au camp et croit que cela aura aidé à rassembler la communauté.

1 Vendredi plage! Tous les vendredis, le camp passait la journée à la plage.
2 Atelier de cuisine durant lequel les enfants ont cuisiné des muffins aux bananes et pépites de chocolat.
3 Visite de la caserne de pompiers.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Bon retour en classe!

Que cette rentrée scolaire soit heureuse pour tous

Chaque année, la rentrée scolaire apporte son lot de défis, mais donne aussi l'occasion de renouer avec de vieux amis, de s'en faire de nouveaux et d'apprendre de nouvelles choses. Et quand nos élèves, nos enseignants, nos parents, nos aînés et nos dirigeants se mettent tous de la partie, c'est nos collectivités qui en sortent grandies.

Cette année, je tiens à saluer particulièrement l'arrivée des élèves de prématernelle dans les classes des Territoires du Nord-Ouest. La formule d'apprentissage par le jeu dont ils profiteront sera certes amusante, mais elle permettra aussi de jeter les bases d'un avenir prometteur, à la fois pour ces élèves et pour notre territoire.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest soutient le bien-être, la culture et l'affirmation identitaire des élèves ténois. C'est grâce à ces éléments que ces jeunes personnes pourront acquérir, en cheminant de la petite enfance jusqu'à l'école secondaire et au-delà, les connaissances nécessaires pour devenir des citoyens compétents.

C'est avec bonheur que je vois arriver cette nouvelle année scolaire, et je souhaite à tous une excellente rentrée en toute sécurité!

Mahsi Cho,

Alfred Moses, ministre
de l'Éducation, de la Culture
et de la Formation

au camp

4

À Yellowknife

Céline René avait le mandat de planifier les thématiques du camp du côté de Yellowknife. En utilisant son esprit d'enfant, elle a élaboré une programmation qui nécessitait le moins d'achats et de consommation possible.

« La première semaine, c'était un camp nature, on s'est occupés d'un potager, on a fait une cabane dans les bois juste en face et plein d'activités autour de ça. Après, on a fait une semaine contes et légendes, on s'est projetés en tant que chevaliers, princesses et autres créatures. On a fabriqué des châteaux sur les jeux de l'école, on a fait deux forteresses qui ont duré presque trois semaines. »

Un voyage autour du monde, une initiation au cirque, un autre voyage dans le monde marin, l'école des sorciers et l'espace ont suivi.

Pour le camp, Céline René était accompagnée de Phillip Cimon, un diplômé 2017 de l'école Allain St-Cyr où il a réalisé tout son parcours scolaire. Ce n'était cependant pas le moment de partir encore.

Les deux éducateurs ont animé des groupes d'en moyenne 8 jeunes de 4 à 11 ans. Un petit groupe qui, à leur avis, permettait d'être proches des enfants et de répondre à leurs attentes.

Les moments les plus appréciés

Selon Phillip Cimon, l'activité la plus appréciée a été le camp de cirque, en partenariat avec l'école de cirque, qui occupait le terrain en face de l'école Allain St-Cyr. « Je trouve que c'était bon que les jeunes essaient quelque chose de nouveau, expose l'éducateur. Ils s'amusaient beaucoup avec la jonglerie, le trapèze, l'anneau, les tissus aériens. »

Autre activité appréciée : la chasse au trésor (en photo 5). Céline René explique : « On leur a donné des indices où on a caché des petites pépites d'or un peu partout à l'extérieur de l'école avec des parchemins et des indices. »

Le trésor : un gros coffre rempli de pépites d'or, de diamants et des bonbons, en plus d'un certificat de la haute piraterie. Un bateau de pirate se trouvait dans l'aire de jeu pendant la semaine (en photo 4).

5

(Gracieuseté : Céline René)

Les évadés

Chronique aventure

Les TNO, un coup de pagaie à la fois

Partis de France pour assouvir leur désir d'aventure aux quatre coins du monde, leur périple les conduit aux TNO.

Nicolas Pouliot

Utilisant le moins possible les transports motorisés, leur périple a débuté en Asie du Sud-Est, où ils ont sillonné l'océan Pacifique en kayak. À la suite de quoi, ils ont fait du vélo de Vancouver jusqu'à Fort St-Johns pour partir de nouveau, en canoë cette fois, sur la rivière de la Paix et la rivière des Esclaves jusqu'au Grand lac des Esclaves. Partis en septembre 2016, les Globe campeurs, John Ferré et Florane Guillotin, pagaient maintenant depuis deux mois au cœur des TNO.

Une excursion en canoë qui s'avère aussi être une initiation pour ces deux aventuriers qui n'avaient jamais encore fait de canoë : « On n'avait jamais fait de canoë auparavant. C'est super. [On a fait] beaucoup de kayak de mer, mais il ne permet pas d'emporter autant d'autonomie en nourriture et en eau », explique John Ferré.

Le charme des TNO

Lors de leur arrivée aux TNO, ils sont immédiatement tombés sous le charme de l'immensité sauvage qui s'offrait à eux : « On est des passionnés de nature et c'est ce qu'on est venu chercher ici […] Depuis Fort Smith, on a vraiment senti la différence, on [est beaucoup plus proches des animaux] et les gens qu'on a rencontrés paraissaient beaucoup […] plus proches de la nature. En Colombie-Britannique et en Alberta, les gens étaient un peu comme nous en fait, consommateurs de la nature. Ici, les gens vivent de la nature », raconte-t-il.

La liberté qu'on expérimente sur ces terres a également beaucoup marqué les deux pagayeurs. Une réalité qui contraste avec d'autres lieux qu'ils ont visités où tout est plus encadré. « On [a] fait la Nouvelle-Zélande et là, tout est cadré; il faut tout prévoir où on va dormir et c'était trop réglementé pour nous. Ici, c'est la liberté totale : on peut s'arrêter faire un feu où on veut. Tous les gens qu'on a rencontrés nous ont tendu la main », observe l'ancien officier de gendarmerie.

Partager leur expérience

« Pendant 10 ans, j'ai lu des récits de voyage […] et je me suis dit que le jour où je partirais, je partagerai aussi [mon voyage] pour essayer de donner envie à d'autres gens de partir et de découvrir les endroits qu'on a aimés », de dire l'aventurier. C'est dans l'idée de partager leur expérience que les Globe Campeurs ont leur propre page Facebook, où les intéressés peuvent s'informer sur le déroulement de leurs périples. Sur ce carnet de voyage virtuel, sont entre autres retracées les nombreuses rencontres animalières qu'ils ont faites : « Un matin, on s'est réveillé nez à nez avec un ours en ouvrant la tente. Heureusement, il est parti. Une autre fois, un ours nous a suivis sur les berges et puis il est rentré dans l'eau et nous a suivis à la nage pendant 400 mètres », relate John.

Bien qu'ils regagnent la France le 7 septembre prochain, la piqûre ténoise est telle qu'ils ont envie d'y remettre les pieds un jour. « On a vraiment envie de revenir […] On reviendra faire des expéditions plus poussées dans le Nord-Ouest, c'est sûr », ajoute-t-il.

Administration des services de santé et des services sociaux
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Alimentation et hébergement des patients, cafétéria, buanderie et entretien ménager

Avis d'appel d'offres nº : NTHSSA-BDR2017-04

L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) pour la région de Beaufort-Delta sollicite des soumissions auprès de fournisseurs qualifiés concernant la conclusion d'un contrat de service pour la fourniture de services d'alimentation et d'hébergement des patients, de cafétéria, de buanderie et d'entretien ménager à Inuvik, aux Territoires du Nord-Ouest, comme défini, conformément aux modalités décrites dans les documents de demande de propositions. Lesdits documents sont disponibles aux coordonnées ci-dessous.

Ces documents seront disponibles à compter du **14 AOÛT 2017.**

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 16 OCTOBRE 2017,** aux endroits indiqués dans les documents de demande de propositions.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
ASTNO pour la région de Beaufort-Delta
Sac postal 2
289, chemin Mackenzie
Inuvik NT X0E 0T0
Tél. : 867-777-8085
Courriel : procurement-nthssa-bdr@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

L'ASTNO n'est pas tenue d'accepter la proposition la moins-disante ou toute proposition reçue.

Administration des services de santé et des services sociaux
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de sécurité et d'accueil

Avis d'appel d'offres nº : NTHSSA-BDR2017-03

L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) pour la région de Beaufort-Delta sollicite des soumissions auprès de fournisseurs qualifiés concernant la conclusion d'un contrat de service pour la fourniture de services de sécurité et d'accueil à Inuvik, aux Territoires du Nord-Ouest, comme défini, conformément aux modalités décrites dans les documents de demande de propositions. Lesdits documents sont disponibles aux coordonnées ci-dessous.

Ces documents seront disponibles à compter du **14 AOÛT 2017.**

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 28 SEPTEMBRE 2017,** aux endroits indiqués dans les documents de demande de propositions.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
ASTNO pour la région de Beaufort-Delta
Sac postal 2
289, chemin Mackenzie
Inuvik NT X0E 0T0
Tél. : 867-777-8085
Courriel : procurement-nthssa-bdr@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

L'ASTNO n'est pas tenue d'accepter la proposition la moins-disante ou toute proposition reçue.

BOROPG
BUREAU DE L'ORGANISME DE RÉGLEMENTATION DES OPERATIONS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES DES TN-O

DEMANDE DE DÉCLARATIOND'INTÉRÊT

Expertise et conseils techniques pour le BOROPG

Avis d'appel d'offres nº : 0000001680

— Yellowknife, TNO —

Le Bureau de l'organisme de réglementation des opérations pétrolières et gazières (BOROPG) invite les parties qualifiées et intéressées à soumettre leurs déclarations d'intérêt si elles sont en mesure de fournir des conseils techniques sur les pratiques exemplaires et la réglementation relatives à l'exploitation pétrolière et gazière aux Territoires du Nord-Ouest.

Pour télécharger les documents de demande de déclaration d'intérêt, veuillez vous inscrire sur le portail d'approvisionnement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**

Les documents de déclaration d'intérêt sont disponibles sur le portail d'approvisionnement du GTNO en date du **4 AOÛT 2017.**

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 8 SEPTEMBRE 2017** aux endroits indiqués dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du GTNO et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Contribuez au succès des élections fédérales

Devenez directeur du scrutin

Vous avez l'occasion de servir la démocratie dans les Territoires du Nord-Ouest

Le travail du directeur du scrutin est stimulant et enrichissant. Si vous êtes un meneur possédant de l'expérience en gestion et de bonnes connaissances de votre circonscription, ce poste est peut-être pour vous.

Le directeur du scrutin planifie et gère les élections fédérales dans sa circonscription. Il est nommé pour une période de dix ans. Il représente Élections Canada et traite directement avec les électeurs et les candidats.

Le nombre d'heures de travail varie entre les élections, mais il augmente considérablement durant l'année précédant une élection.

Pour être admissible, vous devez être un citoyen canadien âgé d'au moins 18 ans et résider dans la circonscription pour laquelle vous posez votre candidature.

Pour en savoir plus sur le rôle de directeur du scrutin et comment soumettre votre candidature, allez à elections.ca et cliquez sur « Emplois », ou faites le 1-800-463-6868.

Vous pourrez postuler en ligne du 28 juillet au 15 septembre 2017.

Prêt à voter

Élections Canada

Élections Canada est un organisme indépendant établi par le Parlement pour conduire les élections générales, les élections partielles et les référendums fédéraux.

APPEL DE CANDIDATURES POUR

LES CONSEILS RÉGIONAUX DU MIEUX-ÊTRE

Vous intéressez-vous à la prestation des services de santé et des services sociaux dans votre collectivité? Aimeriez-vous jouer un rôle important dans l'instauration de changements visant à améliorer les soins et les services aux Territoires du Nord-Ouest?

Le ministre de la Santé et des Services sociaux est à la recherche de candidats ténois prêts à pourvoir des postes vacants dans des conseils régionaux du mieux-être.

Les conseils régionaux du mieux-être sont constitués de représentants des collectivités et des gouvernements autochtones locaux. Leurs membres travaillent avec le personnel local et régional des services de santé et des services sociaux afin de cerner les besoins prioritaires tout en appuyant, à l'échelle communautaire, régionale et territoriale, la prestation de programmes et de services à la fois efficaces et appropriés sur le plan culturel.

Pour en savoir plus sur ces occasions, obtenir un formulaire de candidature ou vous renseigner sur le rôle des conseils régionaux du mieux-être, visitez le www.hss.gov.nt.ca/fr ou écrivez à l'adresse rwcnominations@gov.nt.ca.

La date limite de présentation des candidatures est le 25 août 2017.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

ÉQUILIBREZ votre vie. VIVEZ pleinement.

Venez travailler avec nous!

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) offre des programmes et des services à plus de 44 000 résidents répartis dans 33 collectivités à travers les Territoires du Nord-Ouest. Pour remplir cette mission, nous avons besoin d'une équipe talentueuse et diversifiée d'employés dévoués et représentatifs du public que nous servons.

Faire carrière au GTNO, c'est saisir l'occasion d'avoir un métier qui a du sens, tout en bénéficiant d'un généreux salaire et d'avantages sociaux intéressants (retraite, congés payés, assurance-maladie).

Consultez le site **www.travaillezaugtno.ca** dès aujourd'hui. Découvrez les dernières offres d'emploi et rejoignez notre groupe de talents afin de recevoir des avis automatiques pour les postes qui vous intéressent.

2017 Les meilleurs employeurs pour la diversité au Canada

Les meilleurs employeurs pour les jeunes Canadiens 2017

www.travaillezaugtno.ca

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Restez au chaud cet hiver!

Si vous êtes âgés de 60 ans et plus et que vous êtes propriétaire de votre logement, vous pouvez présenter une demande de subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées.

Selon votre revenu annuel, vous pourriez recevoir une subvention qui vous aidera à couvrir vos frais de chauffage. Les seuils de revenu maximum admissible vont de 49 999 $ à 59 999 $, en fonction de l'endroit où vous demeurez.

Pour présenter une demande de subvention, adressez-vous à un agent des services à la clientèle du Centre de services du MÉCF de votre région. Pour de plus amples renseignements, composez le 1-866-973-7252 ou consultez le www.ece.gov.nt.ca

Les demandes sont acceptées en tout temps.

Gouverment des
Territories du Nord-Ouest

Sur le Grand lac

Apprendre à lire le lac

Le moniteur de voile du Great Slave Sailing Club, Étienne Moiroux, expose l'environnement changeant du Grand lac des Esclaves, en défaisant au passage certains clichés romantiques sur la voile.

Sandra Inniss

Étienne Moiroux a entraîné enfants et adultes aux niveaux débutant et intermédiaire, en plus des fervents de course lors de la saison de cours 2017 au Great Slave Sailing Club. Lui-même, est devenu « voileux » à l'adolescence, grâce à un stage à l'école de voile des Glénans en France.

« Mon principal boulot, c'est d'arriver à rassurer [les débutants] parce qu'ils ont très peur », explique le moniteur de voile. Les rassurer pour qu'ils prennent confiance et qu'ils comprennent que ce n'est pas grave, si le bateau se retourne. « Au départ, ça fait peur parce que physiquement, le bateau penche, tu prends l'eau et c'est très instable, décrit-il. Et dès qu'il y a des vagues, c'est la panique. Ici, [sur le Grand lac des Esclaves], le vent varie beaucoup. En vingt minutes, la vitesse du vent peut doubler. »

Pour lui, l'endroit est vraiment « *cool* », puisque la baie est grande et l'espace de navigation est très large.

Tranquillement, les apprentis découvrent comment naviguer avec les vents. « Si tu es bon en voile, tu peux lire le lac, tu peux savoir qu'à tel endroit il y a de la [risée[1]]. Là, il va y avoir plus de vent, donc toi, quand tu arrives en bateau, tu peux anticiper et profiter de ce surplus de vent-là plutôt que d'être surpris et de ne pas le gérer. »

Rectifier le tir

Étienne Moiroux fait la différence entre ce qu'il appelle les gros bateaux de croisière et les petits bateaux : les dériveurs. Il expose : « Beaucoup d'adultes débutants ont une certaine image de la voile qui ne correspond pas vraiment à la réalité. »

« Les gros bateaux où tu fais de la croisière, c'est moins sportif, et les petits bateaux comme ceux qu'on a au club de voile, il faut vraiment que tu bouges sur le bateau. Dans les deux cas, c'est de la voile, mais ce n'est pas du tout la même intensité au niveau physique. » Il ajoute que sur une petite embarcation, les sensations sont aussi décuplées.

On s'éloigne de l'idée romantique de la voile, pour plutôt affronter la nature et « se taper des vagues ».

« C'est ça qui me plait. Je ne saurais pas vraiment décrire pourquoi. J'aime bien affronter les éléments. J'aime beaucoup la solitude aussi en voile. Quand je suis tout seul sur mon bateau, c'est un sentiment de liberté qui est assez fou parce que quand tu regardes autour de toi, c'est plat, c'est très grand et tu es tout seul là au milieu et y'a rien pour obstruer ta vision », de dire le moniteur.

Des courses pour achever la saison

Les courses de dériveurs commenceront le lundi 21 août, pour cinq semaines. « On arrive à la fin de la saison, j'ai donné presque tous mes cours, les gens qui ont eu tous leurs cours [ont un] meilleur niveau maintenant, conclut-il. On va voir les meilleurs navigateurs. Les gens peuvent s'inscrire à ces courses-là. »

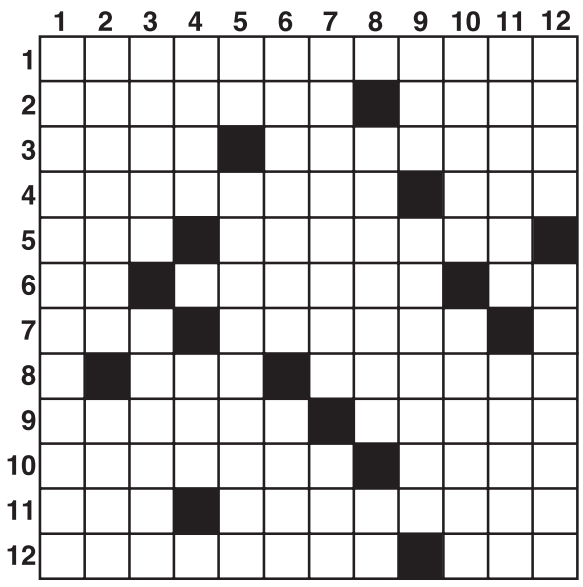
Étienne Moiroux sera parmi les compétiteurs. Le point de départ de la course sera au Great Slave Sailing Club.

[1]« Des endroits sur le lac où l'eau prend des airs de dents de scie; où le vent est plus fort. » — Étienne Moiroux

Étienne Moiroux au Great Slave Sailing Club, son terrain de jeu estival. (Gracieuseté : Étienne Moiroux)

MOTS CROISÉS

Nº 515



HORIZONTALEMENT

1- Peine interdisant à un citoyen de séjourner dans son pays.
2- Appuyée, soutenue. – Il est formé de deux mâchoires.
3- Serre, maintient avec un lacet. – De nature crayeuse.
4- Tissages artisanaux. – Colère.
5- Baie des côtes de Honshû. – Priorité d'âge entre frères et sœurs.
6- Divinité grecque. – Tiendra quelqu'un pour vrai. – Personnel.
7- Époque. – Essence d'un être.
8- Réponse négative. – Problème difficile à résoudre.
9- Échoua. – Aller çà et là.
10- Qui présente des nodosités. – L'Irlande.
11- Liquide. – Dirigeasses vers le haut.
12- Maintiendras fermement. – Point cardinal.

VERTICALEMENT

1- Qui participent à une guerre.
2- Ramener au calme. – Destine.
3- Substance dure, riche en calcaire. – Épinceter.
4- Gros nuage épais. – Unité monétaire de la Suède.
5- Personnel. – Grosse araignée.
6- Action de couper. – Tribu israélite en haute Galilée.
7- État de calme. – Prénom féminin.
8- Alcaloïde de la fève de Calabar. – Dupes.
9- Dispose sur le corps. – Pièces de vers dans lesquelles l'auteur attaque les vices de son temps.
10- Existais. – Polit par frottement avec un abrasif.
11- Donnes l'aspect de la nacre à. – Elles ont des enfants.
12- Occise. – Le plus haut mont du monde.

RÉPONSE DU Nº 515

Horoscope

SEMAINE DU 20 AU 26 AOÛT 2017

Signes chanceux de la semaine : Scorpion, Sagittaire et Capricorne

Bélier (21 mars - 20 avril)
Votre santé vous tient à cœur et il est grand temps de prendre soin de vous. En changeant quelques habitudes de vie, vous retrouverez un meilleur dynamisme et une belle joie de vivre qui sera des plus contagieuses.

Taureau (21 avril - 20 mai)
Vous vous retrouverez à l'avant-plan d'une manière ou d'une autre. Vous devrez probablement prendre en charge un groupe ou même défendre votre communauté. Vous serez une personne très importante pour bien du monde.

Gémeaux (21 mai - 21 juin)
Vous consacrerez beaucoup de temps à la fameuse rentrée scolaire si vous avez de jeunes enfants. Un déménagement est toujours possible ou alors vous vivrez de grandes transformations à la maison.

Cancer (22 juin - 23 juillet)
Vous n'aurez pas la langue dans votre poche et vous vous permettrez d'exprimer tout haut ce que les autres pensent tout bas. Cela aura irrémédiablement le mérite de corriger une situation déplaisante.

Lion (24 juillet - 23 août)
Au travail, il ne serait pas étonnant que vous soyez courtisé par la compétition. Vous courrez sûrement dans tous les sens à la fois pour la fameuse rentrée scolaire avec vos enfants. Attention aux dépenses!

Vierge (24 août - 23 septembre)
Un nouveau départ s'annonce. Un nouvel emploi ou une nouvelle vie se dessine à l'horizon. Vous serez des plus enthousiastes devant ses nouvelles occasions qui se présentent. De plus, l'action ne fera pas défaut.

Balance (24 septembre - 23 octobre)
Vous aurez besoin d'un deuxième café avant d'entreprendre vos journées. Côté santé, vous trouverez les bons traitements et vous obtiendrez une meilleure qualité de vie conformément à vos attentes.

Scorpion (24 octobre - 22 novembre)
Le stress sera omniprésent et vous n'aurez d'autre choix que d'affronter certaines peurs. Il y aura aussi des foules assez imposantes autour de vous et elles ne demanderont qu'à vous écouter attentivement.

Sagittaire (23 novembre - 21 décembre)
Le temps pourrait devenir une denrée de plus en plus rare. Que ce soit au travail ou ailleurs, tout sera une urgence. Vos amis réussiront à vous faire décrocher pour prendre un recul avec une activité physique.

Capricorne (22 décembre - 20 janvier)
Il est possible que vous ayez à planifier un voyage en famille des plus intéressants. Vous aurez besoin de vacances et ce sera quelque chose que vous devrez préparer longtemps d'avance autant que possible.

Verseau (21 janvier - 18 février)
Les projets de grande envergure apportent toujours un peu d'angoisse. Vous aurez aussi les émotions à fleur de peau. La persévérance sera la clé du succès. N'ayez aucunement peur des changements, car ils seront favorables.

Poissons (19 février - 20 mars)
Avant de prendre la moindre décision, il serait important de consulter les principaux intéressés. Au travail ou ailleurs, vous devriez conclure une entente qui vous sera profitable après de longues négociations.